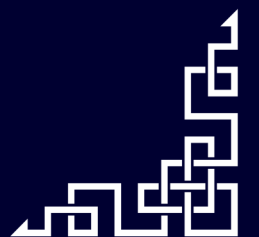
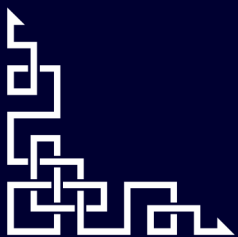


བྱམས་མ་ཚེན་མོ་དབྱ་ཡི་འཇིགས་སྐྱོབས་ཀྱི་  
གཟུངས་བཞུགས་བ་ལེགས་སོ། །

**CHAM MA CHEN MO DRA YI JIK KYOP KYI  
ZUNG SHIUK PA LEG SO**

**Dharani of Great Jamma protecting  
from fear of enemies.**



Eternal Wisdom Tree  
Publications  
2025



བྱམས་མ་ཚེན་མོ་དབྱ་ཡི་འཇིགས་སྐྱོབས་ཀྱི་  
གཟུངས་བཞུགས་པ་ལེགས་སོ། །

**CHAM MA CHEN MO DRA YI JIK KYOP KYI  
ZUNG SHIUK PA LEG SO**

**Dharani of Great Jamma protecting  
from fear of enemies.**



བྱམས་མ་ཚེན་མོ་དག་ཡི་འཛིགས་སྐྱོབས་ཀྱི་གཟུངས་བཞུགས་པ་ལེགས་སོ། །

**CHAM MA CHEN MO DRA YI JIK KYOP KYI ZUNG SHIUK PA LEG SO**  
Dharani<sup>1</sup> of Great Jamma protecting from  
fear of enemies.

In the language of Shang-Shung:

ཨེར་སངས་ཇེ་མི་དྲེན་ཏེ་མི་ཏེ་ན་མ་ཏེ་པ་ཏེ།

**ER SANG JE MI DREN TSE HRI TSE NA MA TRA PA TA**

In Tibetan language:

བྱམས་མ་ཚེན་མོ་དག་ཡི་འཛིགས་པ་སྐྱོབས་པའི་གཟུངས།

**CHAM MA CHEN MO DRA YI JIK KYOP PEI ZUNG**

Dharani of Great Jamma protecting from fear of enemies.

ཡུམ་ཚེན་ལྷགས་ཇེ་བྱམས་མ་དག་ཡི་འཛིགས་སྐྱོབས་པ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པའི་དུས་ཅིག་ན། རྟོན་པ་གཤེན་རབ་མི་བོ་ནི། མོན་ཡུམ་འོད་མའི་སྒྲིང་། མཐེང་གུར་གཡུ་འཐིབས་ཀྱི་གསལ་  
ཁང་ནས། མོན་བསྐོས་མཛད་ཅིང་བཞུགས་ནས། ཡུམ་སྲིད་ཡུམ་ལྷ་མདངས་ན། ཡབ་ཡང་རྒྱལ་ལྷ་ཡི་རྒྱལ་ལོ་དེས། ཁབ་སྟག་ཟ་ཉེ་ཉིང་མ་  
བཞེས་པ་ལ། སྲིན་ཇ་ལ་མེ་གདོང་བྱ་བ་ཞུགས་ནས། འཛིག་རྟེན་ཁམས་གསུམ་དུས་གཅིག་འཕྲུང་ལ་ཁད་དེ། འདུལ་བའི་གཉེན་དུ་གཡུང་བྱང་  
ལྷ་ཡི་སྐུལ་བའི་སྲས་ཅིག་དུམ་ནས་བཏང་བས། མེ་མོ་སྟག་གི་ལོ། དབྱིད་ལྷ་ར་བ་ས་མོ་སྟག་གི་ཚེས་གཅིག་ལུགས་མོ་སྟག་གི་དུས་ཚོད། མོ་  
རངས་ཚུ་མོ་སྟག་གི་ཐང་ངམ། ཤིང་མོ་སྟག་གི་ཚེས་ན། ལྷ་སྲིན་གྱི་བྱ་གཉིས་འཕྲུངས། སྟག་གི་ཞོ་ཡིས་བསོས་ནས། སྐྱེས་ནས་སྲོད་པ་དགོ་  
སྟག་ལ་མ་དུམ་སྟེ། མོ་མོར་འཐབ་པས་སྲིན་གྱི་བྱ་ཞིན་ཡུལ་མེར་བ་མེར་ཤོད་ན། སྲིན་མོ་ཀར་མ་ཇ་ལ་སྟག་ཤེར་བྱ་བའི་གསུ་དུ་མོས་ནས།  
སྲིན་དེའི་ཞལ་ནས་ཁྲོད་ཞི་སྐྱེ་འགྲོ་སེམས་ཅན་གྱི་བདུད་བྱེད་ཅིང་། ལྷ་མ་སྲིན་སྟེ་བརྒྱུད་ལ་དབང་ཆེ་བའི་སྲིན་མོ་རྩ་ཤ་གྱི་བྱ་བ་ཡིན་པས།  
གདུག་པ་སྲིན་གྱིས་དབང་བསྐྱར་ནས། ད་རྟོ་འཛམ་བུ་སྒྲིང་བྱ་བར་སེམས་ཅན་མིའི་བྱ་ལ་ལས་ལོག་པ་དགོ་བ་ཞེས་བྱ་བ་སྲོད་པ་ཡོད་པས།  
ཁྲོད་སྲིན་ལས་རྩམ་ཆེ་བ་ཡིན་གྱི་མི་ལ་ཟ་བའི་སྲིན་མོ་གྱིས་ཤིག་ཟེར་ནས་བཏང་བས། ལྷ་འཛམ་བུ་སྒྲིང་གི་མི་ཀུན་ལ་གཞོད་པ་བྱེད་པ་ནི། དགོ་  
བ་སྲོད་པའི་ལྷ་དང་གཤེན་གྱི་བྱ་ནི། སྲིན་དམག་གྲེ་བ་ས་ཡས་མངོན་པར་ཐོས་སོ། །ལྷའི་བྱ་དང་ཡུམ་ཞི་རྟོན་པ་གཤེན་རབ་ཀྱི་བྱ་དུ་མོས་ནས།  
སྲིན་ལས་སྐྱབས་ཏུ་གསོལ་ཞེས་ཞུས་པས། རྟོན་པའི་ཞལ་ནས་ཁྲོད་ཞི་སྐྱེ་འགྲོ་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་བྱེད་ཅིང་ལྷ་མ་སྲིན་སྟེ་བརྒྱུད་ལ་དབང་  
བཙུན་པའི་དབལ་བོན་སྟག་ལ་མེ་འབར་བྱ་བ་ཡིན་པས། དག་པོ་དབལ་གྱི་དབང་བསྐྱར་ནས། ད་རྟོ་འཛམ་བུ་སྒྲིང་བྱ་བར་སེམས་ཅན་མིའི་བྱ་  
ལ་ལས་བཟང་བ་དགོ་བ་སྲོད་པའི་གནས་ཡིན་པས། ཁྲོད་བོན་ལ་མ་སྐྱེ་ཆེ་ཞིང་རྩལ་བྱ་བས། མི་ལ་གཞོད་པའི་བདུད་དང་སྲིན་མོ་སྐུལ་ཅིག་  
གསུངས་ཏེ། དག་པོ་སྟགས་ཀྱི་ལུང་ལོག་ནས་འཛམ་བུའི་སྒྲིང་གི་ཤག་ཞག་ཁྲོས་པའི་གནས་དབལ་གྱི་རི་བོ་རྩར་གསུམ་ལྷ་གས་གཉིང་རིང་གི་  
བག་ལུག་ཏུ་དག་པོ་མ་སྐུའི་སྐུབ་པ་ལ་ཞུགས་པས། སྐབས་པའི་དུས་མེད་ཅིང་ཤིན་ཏུ་སྐུག་གསུམ་ནས། སྲིན་གྱི་རྒྱལ་ལོ་རྩ་ཤ་ཤི་བ་དང་།  
བཤེགས་ཀྱི་རྒྱལ་ལོ་བྱེན་ན་ལ་ག་དང་། བདུད་ཀྱི་རྒྱལ་ལོ་གཉོ་བདུད་ཞག་པོ་ཡིས། ལྷ་མ་སྲིན་སྟེ་བརྒྱུད་ཀྱི་དམག་བསྐྱུས་ནས། ཞུམ་མཁའ་  
ལས་ལྷས་ངན་སྲིད་པའི་གཟུང་བཞེད་པ། བར་སྐྱང་ལས་མ་ལྷ་འདངས་བསྐྱལ་བའི་མེ་འབར། ས་གཞི་ལས་སྐྱིན་འདངས་ཁྲག་གི་མཚོ་ལུང། བདུད་  
སྲིན་གཅན་སྐྱང་སྟག་གཟེག་བྱ་ཞུ་སྐུལ་པས་དམག་གཉིབས། སྲོད་ལ་སྲིན་གྱིས་མཚོན་ཆའི་ཆར་པག། དགུང་ལ་བདུད་ཀྱི་སྐུན་དམག་གིས་  
གཡུལ་འབྱེད། མོརངས་བཤེགས་ཀྱི་ཚོ་འཕྲུལ་གྱིས་དབྱང་སྐྱེད་པས། ཉིད་ལ་མེ་ཚུགས་པ་ཅོམ་ལས་དུས་རྒྱུན་དུ་བསྐོར་ནས། ཤིན་པ་འབྲུམ་  
སྟེས་འཛམ་སྒྲིང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཟ་བ་ལ། བྱམས་མ་ཚེན་མོ་དེས་རབ་ཏུ་སྟགས་ཇེས་མ་བཟོད་དེ། སྟགས་ཇེ་བྱམས་མས་སྐྱེད་དོས་སུ་  
བསྟན་ནས། སྟག་ལ་མེ་འབར་གྱི་གན་དུ་བྱོན་ནས་གསུངས་པ། དབལ་བོན་སྟག་ལ་མེ་འབར་ཁྲོད། ཅང་མེད་བྱག་ལུག་སྲོད་པ་སུ། དག་པོ་ཅི་  
གཅིག་དམིགས་པ་ཡི། རྟགས་དང་འོད་ཚད་མེད་པ་སུ། སྐབས་པའི་དུས་མེད་ཅི་ལ་སྲོད། སྟག་ལ་མེ་འབར་ཀག་གིས་བཞེངས། ལྷ་མོ་དེའི་ཞལས་ལ་  
འདུད། སྟག་ལ་མེ་འབར་བདག་འཕྲོད་ག། དག་ཏུ་ངན་པ་སྲིན་མོ་བྱུང་། ལས་སུ་ངན་པ་དག་པོ་བསྐྱབས། སྐབས་པའི་དུས་མེད་ཅི་ལ་སྐྱུགས།  
བསྐྱབས་པས་དག་པོར་མ་སྐབ་ཀྱང་། མ་བསྐྱབས་སྟགས་ཇེ་བྱམས་མ་ཁྲོད། དག་པོའི་ལས་གཅིག་མ་མཛད་ན། སྐྱིང་རྗེ་ཚོགས་གཅིག་དོན་གྱི་

མི། བདག་ལ་སྐྱབས་རྗེ་གན་རུང། དེ་ལ་ལྷ་མོས་བཀའ་སྐྱེལ་བ། དབལ་བོན་སྐྱབས་ལ་མེ་འབར་བྱེད། སྤོན་གྱི་སྤོན་ལམ་དག་བ་དང། ལས་དང་  
སྐལ་པའི་འཕེན་འགྲུལ་དང། རྗེད་དུ་བརྟུག་པའི་རྒྱས་མ་སྤྲུང་དང། མོས་ཤིང་གཏུང་བའི་ངང་རྟགས་དང། བསམ་བ་དག་པའི་དམ་ཚིག་དང།  
བརྟུལ་ཞུགས་བརྩོན་འགྲུས་འགྲུས་པ་ཡིས། སྤོན་ལས་དབལ་གྱི་དྲག་པོ་བསྐྱབས། ལྷ་མོ་སྐྱབས་རྗེ་བྱམས་མ་ངས། དྲག་པོའི་ལས་ལ་ང་མི་  
འཇུག། དྲག་པོའི་ལས་ལ་ང་འཇུག་ན། སྤྱིང་རྗེ་མ་དང་འབྲལ་བར་འགྱུར། སྤྱིང་རྗེ་མ་དང་བྲལ་གྱུར་ན། མ་ཡིས་བྱ་རྣམས་བོར་བ་ཡིན། འོན་  
ཀྱང་སྤོན་མེད་པའི་དོན། སྤྱིང་རྗེ་ཕྱོགས་གཅིག་མ་ལགས་ཏེ། སེམས་ཅན་སྤྱི་པན་དོན་ཚེད་དུ། གནམ་ས་བྲག་ལ་སྤར་བ་ཐོབ། གྲུབ་ཚད་ཟིན་  
ནས་སྐྱབས་རྗེ་ཡིས། འཁོར་བ་སྤོལ་བ་དེ་ཡིན་ནོ། །ཞེས་གསུངས་ནས། ལྷ་མོ་ཡང་ནམ་མཁའ་ལ་འོད་དམར་ལྗང་དུ་ཡལ་ནས་སྤང་ལ་རང་  
བཞིན་མེད་པར་གྱུར་ཏོ། །།

དེ་ནས་ལྷ་མོ་སྐྱབས་རྗེས་སྐྱེལ་བས། རུང་མེད་མང་པོས་དྲག་པོའི་སྤར་བ་འབྲིལ་ ཞིང་བྱོན་ནས། དེ་ལ་སྐྱབས་ལ་མེ་འབར་གྱིས་གསོལ་བ།  
སྐྱབས་རྗེ་བྱམས་མ་རྒྱུ་མོ་ཚེ། ལས་ལ་མངག་པའི་མཁའ་འགྲོ་མ། སྤོང་བྲོགས་མཚན་པའི་མ་སྤིང་བྱེད། གནམ་ཚེན་ཉི་ཤུའི་སྤང་མ་རྣམས།  
ལས་གྱི་སྤོན་པོའི་གསུགས་བྱང་ལ། འཕྲིན་ལས་དྲག་པོའི་སྤར་བ་ཐོབ། སྤྲིག་ཅན་སྤོན་པོ་བསྐྱེལ་གྱུར་ན། སེམས་ཅན་སྐྱབས་རྗེ་བརྟུང་བ་ཡིན།  
གཞན་དོན་བྱང་རྒྱབ་དེ་ཡིན་མོད། ཅེས་གསུངས་པས། ལྷ་མོ་རྣམས་གྱིས་དྲག་པོའི་སྤར་བ་བཏབ་པས། སྤོན་པོ་རྣམས་གྱི་བཞེད་  
དེའི་པོ་འགྲུལ་བ་བཞིན་དུ་སོང། དེ་ལྟར་དྲག་པོ་འཕྲིགས་པ་གང་ཡང་རུང་བ། བདུད་དང་སྤོན་པོ་དང། མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་དང། པ་རོལ་  
དམག་ཚོགས་གྱིས་འཕྲིགས་ནས། ལྷ་མོ་བྱམས་མ་ལ་རབ་ཏུ་གཏུང་ནས་བོས་ཏེ།

I prostrate to Great Mother Thugje Jamma protecting from fear of enemies.

Once I have heard such words: Tonpa Shenrab Miwoche was practicing Bon meditation staying in dark blue pavilion, in the shady turquoise temple situated at the place Odmei Ling in the country of Mon.

In the realm of luminous gods, when the wife Sahe Tingma (*za he ting ma*) was accepting her husband, king of gods Yanggyal Lhayi Gyalpo (*yang gyal lha yi rgyal po*) inside of herself, demon *sinpo* by the name Dzala Medong (*dza la me gdong*) entered her. [By that] in one moment the three realms of the universe were almost destroyed. Moving aside the intelligent, friendly, wonderful child of gods [demon] infused darkness [into the womb of the queen].

In the year of fire male tiger, in the first month of spring, in the first lunar day of earth male tiger, in the hour of metal male tiger, at dawn, in the minute of water male tiger, in the moment of wooden male tiger two sons were born: divine and demonic. They were fed by tiger *zho*<sup>2</sup>. After being born [brothers] behaved in virtuous and wicked way [accordingly] and where [always] quarreling with each other.

Son of demon went to fiery valleys of demon realm, where [at that time] demon *sinpo* by the name of Karmadzala Taksher (*kar ma dza la stag sher*) got free. That *sinpo* spoke to the demon son: "You are the one who transforms mortal sentient beings into demons, [you are] the *sinpo*, who has the biggest power among the eight classes of gods and demons. I give you the name Dhashagriva (*dha sha gri ba*) and empower you by the poisonous power of *sin* demons! Now on southern continent of Dzambuling the son of humans by the name of Gewa (*dge ba*) is performing wrong activity called «spirituality». You have the most power among *sinpo* demons, so be the one who will eat the people [of that area]".

Harm was felt by all the people of Dzambuling, eleven billion army of demons was eating the children of shen and children of deities who were practicing spiritual path. Son of gods with his mother escaped and came to Tonpa Shenrab begging him to protect them from the demons.

Tonpa Shenrab said: "O Walbon Tagla Mebar, working for the sake of sentient beings and with your power fighting with eight classes of gods and demons! I am giving you empowerment of the highest wrathful power. Today on southern continent of Dzambuling children of humans perform virtuous actions and follow the spiritual path. You possess the

great power and wrathful energy of Bon teaching, so subdue demons *dud* and *sinpo* who are harming people!"

Cruel black wild boar who received empowerment of wrathful mantras [also] appeared on Dzambuling. He was practicing a wrathful power in deep and vast caves of triangular and half-circular volcanoes. People were not able to practice and suffered a lot. King of *sinpo* demons Dhashagriva, king of *geg* demons Vinayaga and King of *dud* demons Todud Nagpo gathered an army of eight classes of gods and demons. Bad omens in the form of four earthly planets appeared in the sky, leprosy appeared in the intermediate space, fire of end of kalpa started to burn. On the foundation of earth hailing started and blood lakes appeared.

*Dud* and *sin* demons collected an army of magically emanated predators: wolves, tigers, leopards and hawks. In the evening rains of weapons of *sin* demons were falling, at midnight dark army of *dud* demons was attacking, at dawn army of magical emanations of *geg* demons was gathering. There was no any possibility to do anything to them, they were continuously crowding around. All sentient beings of Dzambuling were continuously bitten by one hundred thousand assassins.

Great Jamma was overwhelmed by compassion and immediately she manifested as Thugje Jamma. She came to Tagla Mebar and said: "Walbon Tagla Mebar! You [really] are not something. You sit in empty cave in onepointed meditation without any signs of realization or signs of meditational heat. If you don't have siddhi, then what are you doing here?"

Tagla Mebar swiftly stood up and bowed to the feet of the goddess. He said: "I, Tagla Mebar and beings similar to me are confronted by wicked enemy, demon *sinpo*. He performs powerful negative activities. Without having siddhi how can I destroy him? I don't have wrathful siddhi, as well as You don't have them, o Thugje Jamma! I didn't perform a single wrathful deed because I move in the direction of compassion. By being such to which extend do I deserve Your compassion?"

Then the goddess said such words: "Walbon Tagla Mebar! At the beginning you recite pure prayers and elaborate in yourself power of renunciation from worldly deeds and material things, you manifest signs of realization of state of faith and and inspiration, you guard your samayas with pure mind and develop zeal in ascetic behavior, and after you perform wrathful enlightened activities. I, goddess Thugje Jamma don't perform wrathful actions, because if I would start to perform them then I would stop to be compassionate mother. If I would stop to be compassionate Mother I would become a mother who abandons her children. But at the level of truth of the highest vehicle it is not correct to perform only compassionate deeds. For general benefit of sentient beings you must be able to pierce the sky, the earth and rocks. After complete manifestation of siddhi such deeds are becoming liberation of samsara."

After saying that goddess dissolved in the sky into orange light, becoming a manifestation having no inherent existence. Many wrathful ladies waving their phurbas appeared from compassion of the goddess and came to Tagla Mebar. Then Tagla Mebar said: "O Thugje Jamma of great kindness! O dakinis who perform deeds! O befriending me mothers and sisters! O protectors of twenty great places! If you clean up this realm from the *sinpo* demon, you will realize the phurba of wrathful enlightened activity. If you liberate malicious demon, that will be support of sentient beings through your compassion. It will really be done for enlightenment and benefit of others!"

The goddesses wrathfully threw their phurbas [into image of the demon], due to what *sinpo* Dhashagriva lost consciousness and became like a big stone which cracked to many pieces. With the help of army [of goddesses] who came from afar [Tagla Mebar] terrified all the enemies, *dud* and *sinpo* demons, people and nonhuman beings. Being filled up with compassion he started to invoke:

ཀྲེ་མ་སྐྱགས་རྗེ་བྱམས་ཚེན་མ།

**KYE MA THUK JE JAM CHEN MA**

Kye ma! O great Thugje Jamma,  
བྲན་པ་ཙམ་གྱིས་འཇིགས་སྐྱོབས་མ།

**DREN PA TSAM GYI JIK KYOB MA**

Protecting [us] from fear of enemies solely by recalling [You],  
གསོལ་བ་པོ་ལ་དགོངས་མཛད་མ།

**SÖL WA PO LA GONG DZE MA**

You think about those who pray to You.

སྣ་མེད་ཐེག་པའི་མངའ་བདག་མ།

**LA ME THEG PEI NGA DAG MA**

O mistress of the highest vehicle,

སྣོང་རྗེས་གཞན་གྱི་དོན་མཛད་མ།

**NYING JE SHEN GYI DÖN DZE MA**

O Mother, compassionately acting for benefit of others!

བདག་འདྲ་ལས་སྐྱེ་བའི་བསམས་པ།

**DAG DRA LE SU NGEN SAK PA**

I and [beings] similar to me, who accumulated negative karma

དགའ་བྱ་བའི་ལྟོ་སྣང་གྱི་སྐྱེ་བ།

**DRA RU NGEN PA DI TAR JUNG**

Are now confronted by wicked enemy.

དོན་དུ་བྲན་པ་དགོངས་བྱུང་།

**DÖN DU NGEN PA GE DANG DREL**

He is really malicious and devoid of spirituality.

འདི་ལ་བརྟེ་ཚེན་མི་གཟེགས་སམ།

**DI LA TSE CHEN MI ZIG SAM**

If now You will not manifest Your great love,

གང་ཞེག་ལས་ཀྱིས་གྲོལ་གྱུར་ན།

**GANG SHIK LE KYI DROL GYUR NA**

And not liberate everybody by your [enlightened] activities,

བྱིད་ཀྱི་སྐྱགས་རྗེ་ཅི་ཞེག་འཚལ།

**KHYE KYI THUK JE CHI SHIK TSAL**

Then what is the reason to seek Your compassion?

ཤིན་ཏུ་མ་གྲོལ་གཅེས་པ་བདག།

**SHIN TU MA DROL TSE PA DAG**

I am completely devoid of freedom, I am in danger.

ཁར་ཚད་གྱུར་པའི་དགའ་ཚོགས་ནི།

**BAR CHE GYUR PEI DRA TSOK NI**

Because of obstacles [such as] hosts of enemies,

བདུད་དང་སྲིན་པོ་མི་དང་འདྲེ།

**DUD DANG SIN PO MI DANG DRE**

People and demons *dud*, *sinpo* and *dre*,

འདི་ལྟར་ཉམ་ཐག་གྲུར་བ་ལ།

**DI TAR NYAM THAK GYUR PA LA**

I am [completely] devastated.

བྱམས་མས་བསྐྱལ་བར་མ་བྱས་ན།

**CHAM ME DREL WAR MA JE NA**

O Jamma! If now you will not accomplish a liberation,

ཡལ་བར་གཞན་དུ་ཅི་ལྟར་འདོད།

**YAL WAR SHEN DU CHI TAR DOR**

I will disappear or will be destroyed in some other way.

དེ་ཕྱིར་སྐྱུར་བར་མ་ཅིག་མ།

**DE CHIR NYUR WAR MA CHIG MA**

O Sole Mother, [please] quickly

བྱ་ཡི་དོན་དུ་སྐྱབས་བཞེངས་ལ།

**BU YI DÖN DU KU SHENG LA**

Manifest in the body for the sake of your son.

སྲིད་གསུམ་འཛིག་རྟེན་མ་ལུས་བ།

**SI SUM JIK TEN MA LÜ PA**

All the three realms of universe

བྱམས་མ་ཁྱོད་ཀྱིས་བཀོད་པར་སྒྲང་།

**CHAM MA KHYÖ KYI KÖ PAR NANG**

Are manifested according to Your plan.

གང་ཞིག་བཀའ་ལས་འདའ་བ་རྣམས།

**GANG SHIK KA LE DA WA NAM**

If somebody will transgress Your command,

ཐུགས་རྗེ་བསྐྱལ་བའི་ལས་བྱེད་ནས།

**THUK JE DREL WEI LE JE NE**

You will compassionately accomplish deed of liberation

ཐམས་ཅད་སྐྱབས་ཀྱི་དེ་ཉིད་ཡིན།

**TAM CHE NGAK KYI DE NYI YIN**

[And manifest] everything as suchness of mantra.

སྐྱབས་ཀྱིས་དེ་ཉིད་བསྐྱལ་བྱས་ནས།

**NGAK KYI DE NYI KUL JE NE**

Due to performing of invocation of suchness with the help of mantra

དགྲ་བོར་རང་གཤེད་རང་ལ་ཕོབ།

**DRA WOR RANG SHE RANG LA PHOP**

Enemies will be fighting with themselves and will be striking themselves.

ཕྱོགས་ཀྱི་དེ་ཉིད་བོན་བཅས་ནས།

**CHOK KYI DE NYI BÖN CHE NE**

Having joined suchness and appearances in [all] directions,

འཛིན་པའི་འགྲུགས་བྱེད་ལྷགས་ཀྱི་ཡིས།

**DZIN PEI GUG JE CHAK KYU YI**

Seizing evil spirits by [Your] iron hook

རང་དབང་མེད་པར་སྤྱོད་ནས་འདྲེན།

**RANG WANG ME PAR NYING NE DREN**

[Make them] helpless and summon them by their hearts!

ཉགས་ལ་མི་འགྲུར་མིང་དོན་ལ།

**TAG LA MI GYUR MING DÖN LA**

Let them at the level of word and action

དགྲུགས་བྱེད་སྤྱོད་པའི་འབྲུག་སྤྱོད་ཡིས།

**TRUK JE NYÖ PEI DRUK DRA YI**

Will be hit by stirring thunder which will make them loose their mind,

བརྒྱལ་ཞིང་རིངས་པར་གྲོད་པ་འགོམས།

**GYAL SHING RING PAR LE PA GEM**

Let them loose their consciousness, let their brains will be quickly destroyed.

རྗེས་འགོ་ངེས་པའི་སློབ་ཡིག་ཉིད།

**JE DRO NGE PEI SOG YIG NYI**

Afterwords, appropriate syllables of their life force

གཟེར་བྱེད་གཞོན་ཅིང་ལྷགས་སློབ་གིས།

**ZIR JE NON CHING CHAK DROG GI**

Crush and suppress! By iron chains

དབང་པོ་ཡན་ལག་བསྐྱམ་ཞིང་ཆིངས།

**WANG PO YAN LAG DAM SHING CHING**

Bind their sense organs and limbs.

སྲོད་ཀྱིས་ཆིག་བཏོན་སྤྲུགས་ཀྱིས་ལུས།

**KHYÖ KYI TSIG TÖN NGAK KYI LÜ**

Words which are said by You are the body of mantra,

གསོད་བྱེད་མི་མ་ཐུན་མཚོན་ཆ་ཡིས།

**SÖ JE MI THÜN TSON CHA YI**

By this killing and striking weapon

གཙོད་གཏུབ་བྲེགས་ནས་བསྐྱལ་བྱས་ཏེ།

**CHO TUB DREG NE DREL JE TE**

Liberate [enemies] by cutting them to pieces and stripes!

རྣམ་ཤེས་འཚོར་བ་མེད་པར་སྤོམས།

**NAM SHE CHOR WA ME PAR DOM**

Bind [them] so that their consciousness will not be able to escape!

བྲག་པོས་ལུས་སེམས་རྒྱལ་དུ་ཚོག།

**DRAG PÖ LÜ SEM DUL DU LOG**

Wrathfully crush their minds and bodies to dust!

[Dharani]

།ཨོྫཱ་མ་བ་མ་དེ་མ་ཉི་མོ་ཉ་མ་མ་སལེ་ཨེ་ལུར་ཡེ་མ་མ་ཨེ་ཡང་ནི་འདུ་རྩྱེ།

**OM MA WA MA DE MA HI MO HA MA MA SALE  
E PHUR YE MA MA E YANG NI DU RAM TE**

མ་མ་ཇ་ཇ་དུང་དུང་ནི། དག་མོ་རྒྱ་མ་ལྷོ།

**MA MA DZA DZA DUNG DUNG NI/ DRAG MO RAKSHA MA JO**

ཨེ་མ་ཉི་མོ་ཇ་ཉི་མོ་ལྷོ་ས་ཉ་ནི་རི་མ་མ་དག་རྒྱ་ལྷོ།

**E MA TRI NRI DZA HO BAM HUNG SA HA NI RI MA MA DRAG RAKSHA JO**

གཞོན་གྱིད་ལྷུང་ལུམ་ཇ་ཆེ་གོ་མོ་དག་ལུང་ཉོ།

**NÖ JE HUR THUM DZA CHE GE MO DRAG THUR HO**

ཨེ་དྲིག་ནན་བལ། གྱི་གན་མ་ར་ཡ་རྩྱེ་པར་ཅེ།

**E DRIG NEN BAM/ GYI DREN MA RA YA HUNG PHET**

ཨེ་རྒྱ་གྱི་གན་སྣེ་ལ་ཡ་པར་ཅེ།

**E RAKSHA GYI DREN NI SHA YA PHET**

དག་མོ་མ་གྱི་གན་སྣེ་ལ་ཡ་པར་ཅེ།

**RAG MO MA GYI DREN NI SHA YA PHET**

མེར་མོ་ཉི་གྱི་གན་སྣེ་ལ་ཡ་པར་ཅེ།

**VER RO TRI GYI DREN NI SHA YA PHET**

ནི་ལ་ནི་གྱི་གན་སྣེ་ལ་ཡ་པར་ཅེ།

**NI LÄ NRI GYI DREN NI SHA YA PHET**

ཨ་ཆེ་མི་ལམ་གྱི་གན་སྣེ་ལ་ཡ་པར་ཅེ།

**A GE TRI SHAM GYI DREN NI SHA YA PHET**

ལ་དུམ་ནི་གྱི་གན་སྣེ་ལ་ཡ་པར་ཅེ།

**SHA TRUM NRI GYI DREN NI SHA YA PHET**

སད་དོ་ཨ་གྱི་གན་སྣེ་ལ་ཡ་པར་ཅེ།

**SE DO A GYI DREN NI SHA YA PHET**

ཁ་ལ་རྒྱ་གྱི་གན་སྣེ་ལ་ཡ་པར་ཅེ།

**KHA LA RAKSHA GYI DREN NI SHA YA PHET**

ཆེ་དེ་ཙ་གྱི་གན་སྣེ་ལ་ཡ་པར་ཅེ།

**KYE DE TSA GYI DREN NI SHA YA PHET**

གོ་ལོ་དུ་གྱི་གན་སྣེ་ལ་ཡ་པར་ཅེ།

**GE YO DU GYI DREN NI SHA YA PHET**

ཇ་གོ་ཉེ་གྱི་གན་སྣེ་ལ་ཡ་པར་ཅེ།

**DZA GE TE GYI DREN NI SHA YA PHET**

ཤེམ་ཙེ་ཡ་གྱི་གན་སྣེ་ལ་ཡ་པར་ཅེ།

**SHIM TSE YA GYI DREN NI SHA YA PHET**

མི་ཉ་ལྷུ་གྱི་གན་སྣེ་ལ་ཡ་པར་ཅེ།

**DRI TA JA GYI DREN NI SHA YA PHET**

གྱེར་ཅེ་གྱི་གན་སྣེ་ལ་ཡ་པའུ་མེད་ཅེ་

**GYER TSE GYI DREN NI SHA YA PHET**

དུན་ཅེ་གྱི་གན་སྣེ་ལ་ཡ་པའུ་མེད་ཅེ་

**DÜN TSE GYI DREN NI SHA YA PHET**

ཐེར་ཟེར་གྱི་གན་སྣེ་ལ་ཡ་པའུ་མེད་ཅེ་

**VER ZER GYI DREN NI SHA YA PHET**

ཡོ་སེ་གྱི་གན་སྣེ་ལ་ཡ་པའུ་མེད་ཅེ་

**YO SE GYI DREN NI SHA YA PHET**

ཅ་མེད་གྱི་གན་སྣེ་ལ་ཡ་པའུ་མེད་ཅེ་

**TSA ME GYI DREN NI SHA YA PHET**

གན་ཅེ་ལྷ་ཅ་ཏ་ཡ་པའུ་མེད་ཅེ་

**DREN TSE U TSA TA YA PHET**

གན་ཅེ་སྣམ་རྩེ་ལ་འཛུགས་པའུ་མེད་ཅེ་

**DREN TSE TAM BHA YA NEN**

གན་ཅེ་ཏུར་ཐུམ་ཇ་མ་ར་ཡ་པའུ་མེད་ཅེ་

**DREN TSE HUR THUM DZA MA RA YA BE**

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཙུན་བྱམས་མའི་སྤྲུགས་ཇེ་དང་།

**OM JE TSUN CHAM MEI THUK JE DANG**

Om! O Jamma, with [Your] highest compassion,

མ་ཅིག་ལྷོད་གྱི་བཙུན་བའི་སྤྲུགས་ཇེ་དང་།

**MA CHIG KHYÖ KYI TSE WA YI**

O Sole Mother, with [Your] love,

སྣེ་ཇེ་བདག་ལ་སྤུར་དུ་གཟིགས་པའུ་མེད་ཅེ་

**NYING JE DAG LA NYUR DU ZIK**

With mercy, quickly look at me!

འདིར་སྤྱོད་ལས་སྤུར་གསོལ་བ་ནི།

**DIR CHON LE SU SÖL WA NI**

I beg [You, please] come here!

སྲིན་མའི་དག་ཅམས་སྣོག་དུ་གསོལ།

**SIN PÖI DRA NAM DOK DU SÖL**

I beg [You]: cast away hostile *sinpo* [demons],

སྲིན་མའི་དག་ཅམས་སྣོག་དུ་གསོལ།

**SIN MÖI DRA NAM DOK TU SÖL**

I beg [You]: cast away hostile *sinmo* [demons],

སྲིན་མའི་དག་ཅམས་སྣོག་དུ་གསོལ།

**GYAL PÖI DRA NAM DOK TU SÖL**

I beg [You]: cast away hostile *gyalpo* [spirits],

གོ་ལ་བའི་དག་རྣམས་སློབ་ཏུ་གསོལ།

**GOL WEI DRA NAM DOK TU SÖL**

I beg [You]: cast away enemies who are harming me,

ལྷ་ཡི་དག་རྣམས་སློབ་ཏུ་གསོལ།

**LHA YI DRA NAM DOK TU SÖL**

I beg [You]: cast away hostile gods,

སྲིན་གྱི་དག་རྣམས་སློབ་ཏུ་གསོལ།

**SIN GYI DRA NAM DOK TU SÖL**

I beg [You]: cast away hostile *sinpo* [demons],

བཅན་གྱི་དག་རྣམས་སློབ་ཏུ་གསོལ།

**TSEN GYI DRA NAM DOK TU SÖL**

I beg [You]: cast away hostile *tсен* [spirits],

བདུད་གྱི་དག་རྣམས་སློབ་ཏུ་གསོལ།

**DUD KYI DRA NAM DOK TU SÖL**

I beg [You]: cast away hostile *dud* [demons],

གཟའ་ཡི་དག་རྣམས་སློབ་ཏུ་གསོལ།

**SA YI DRA NAM DOK TU SÖL**

I beg [You]: cast away hostile planet spirits,

བགགས་གྱི་དག་རྣམས་སློབ་ཏུ་གསོལ།

**GEG KYI DRA NAM DOK TU SÖL**

I beg [You]: cast away hostile *geg* [demons],

གཤམ་རྗེའི་དག་རྣམས་སློབ་ཏུ་གསོལ།

**SHIN JEI DRA NAM DOK TU SÖL**

I beg [You]: cast away hostile *shinje* [spirits],

ཡི་དྲགས་གྱི་དག་རྣམས་སློབ་ཏུ་གསོལ།

**YI DAG KYI DRA NAM DOK TU SÖL**

I beg [You]: cast away hostile hungry ghosts,

སོན་པོའི་དག་རྣམས་སློབ་ཏུ་གསོལ།

**BÖN PÖI DRA NAM DOK TU SÖL**

I beg [You]: cast away hostile tantric practitioners,

བན་དེའི་དག་རྣམས་སློབ་ཏུ་གསོལ།

**BEN DEI DRA NAM DOK TU SÖL**

I beg [You]: cast away hostile monks,

རྒྱལ་ཁམས་གྱི་དག་རྣམས་སློབ་ཏུ་གསོལ།

**GYAL KHAM KYI DRA NAM DOK TU SÖL**

I beg [You]: cast away enemies of my land,

མོ་ཡི་དག་རྣམས་སློབ་ཏུ་གསོལ།

**PHO YI DRA NAM DOK TU SÖL**

I beg [You]: cast away my mail enemies,

མོ་ཡི་དག་རྣམས་སློབ་ཏུ་གསོལ།

**MO YI DRA NAM DOK TU SÖL**

I beg [You]: cast away my female enemies,

དག་པོ་གང་ཡང་རུང་བ་ཐམས་ཅད་བསྐྱད་པར་གྱིས་ཤིག

**DRA WO GANG YANG RUNG WA TAM CHE TRE PAR GYI SHIK**

Let all the enemies will be expelled!

ཁན་པོ་གང་གྱིས་ཤིག །བསྐྱེད་པར་གྱིས་ཤིག

**NEN PAR GYI SHIK/ DREL WAR GYI SHIK**

Let them be oppressed! Let them be liberated!

གནས་དང་ལམ་དང་འཕྲོག་དང་དགོན་པ་གང་དུ་ཡང་།

**NE DANG LAM DANG DROK DANG GÖN PA GANG DU YANG**

In whichever place they are, at [their dwelling] places, on the roads, on the fields, at remote places –

བདག་དག་ལས་ཡོངས་སུ་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཅིག

**DAK DRA LE YONG SU GYAL WAR GYUR CHIK**

Let my enemies will be completely defeated!

དག་རྣམས་དབང་དུ་སྐྱད་པར་གྱུར་ཅིག

**DRA NAM WANG DU DÜ PAR GYUR CHIK**

Let my enemies will be brought under control!

དག་རྣམས་རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག

**DRA NAM RAB TU SHI WAR GYUR CHIK**

Let my enemies will be completely pacified!

རང་གི་རང་སེམས་སྲུགས་རྗེའི་མ།

**RANG GI RANG SEM THUK JEI MA**

O Mother, You are the compassion of my mind,

ཐམས་ཅད་ཞི་བའི་བདག་ཉིད་ལ།

**TAM CHE SHI WEI DAG NYI LA**

Which pacifies everything, and I

དག་དང་རང་དུ་མ་མཐོང་ཡང་།

**DRA DANG RANG DU MA THONG YANG**

Am looking at myself and my enemies as at separate [things].

བདག་འདྲ་གཉིས་སུ་རྟོགས་པ་ཡིས།

**DAG DRA NYI SU TOK PA YI**

By recognizing [of empty nature] of myself as well as of others

མི་མ་སྐྱེན་སྲོགས་ལས་རྒྱལ་གྱུར་ཅིག

**MI THÜN CHOK LE GYAL GYUR CHIK**

Let [my] adversaries will be defeated!

།དེ་སྐོར་ཅེས་སྟག་ལ་མེ་འབར་གྱིས་བྱམས་མ་ཆེན་མོ་ལ་གསོལ་བ་སུ། དེ་མ་ཐག་ཏུ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་དགའ་བོ་ཐམས་ཅད་ཐུགས་རྗེ་  
བྱམས་མའི་དབྱིངས་སུ་བསྐྱལ་ནས་ཡེ་ནས་དགའ་མེད་གཡུང་རླུང་ཐོབ་པའི་གཤེན། ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པ་དགའ་བཅོམ་པའི་རྒྱལ་  
མོ་ཆེན་པོར་གྱུར་རྟོ།

By these words Tagla Mebar prayed to Great Jamma. Having instantly liberated all enemies in three worlds into the space of Thugje Jamma [Tagla Mebar] became *shen*, who realized primordial swastka<sup>3</sup> free from enemies, and became a great king, unsurpassed, completely pure and perfect subduer of enemies.

།བྱམས་མ་ཆེན་མོ་རྩ་བའི་གཟུངས་ལས། དགའ་ཡི་འཇིགས་པ་སྐྱོབས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་གྱི་ལེའུ་སྟེ་གཉིས་པའོ།

Such is the second chapter called "Dharani of Great Jamma protecting from fear of enemies", from the text of root dharanis of Great Jamma.

།མཁྱེན་ལམ།

MANGA LAM  
Auspiciousness!

### Comments.

<sup>1</sup>*Dharani*. *Dharani* means *long mantra*.

<sup>2</sup>zho. Type of yogurt.

<sup>3</sup>swastika. Here swastika is a symbol of enlightened mind.

*Translated from Tibetan by Taras Merkotan,  
July 2022.*

